

E103 - "There's a Thin Line Between Strengths and Weaknesses"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yamazaki

I never expected...

[00:03] Yamazaki

Ito to be allied with them...

[00:07] Yamazaki

I need to tell the Vice-Chief immediately.

[00:09] Yamazaki

The Vice-Chief!

[00:12] Hijikata

Please...

[00:14] Hijikata

The Shinsengumi... My...

Our Shinsengumi...

[00:20] Hijikata

Protect it.

[00:24] Hijikata

Please...

[00:28] Ito

Kondo-san, I'm sorry.

[00:32] Ito

Your flag has become pitch black.

[00:41] Ito

As expected, Sensei...

[00:43] Kondo

You say interesting things.

[00:45] ---

We've become pitch black?

[00:48] Kondo

I don't know about those around you...

[00:50] Kondo

But they're different.

They can't be called a color.

[00:56] Kondo

If anything, they're grime.

[00:59] Kondo

They're stains that you can't remove,
no matter how much you wash.

[01:02] Kondo

They can't be colored or
affected by anything.

[01:09] Ito

Okita-kun, what are you doing?
You're supposed to be keeping watch.

[01:13] Okita

What are you doing?

[01:16] Okita

I'm asking you what you're
doing, you piece of shit.

[01:20] Squad Member I

Okita-kun...

[01:22] Squad Member I

How dare you talk like that to Ito Sensei?!

[01:24] Okita

Let go.

[01:30] Okita

I said, let go of him!!

SIGN [Ito's faction plans to assassinate Kondo. Upon discovering this plan, Gintoki and the others chase after the train.]

SIGN [Hijikata has become a hopeless otaku. Is there any way to save Kondo?]

SIGN ["There's a Thin Line Between Strengths and Weaknesses"]

[03:43] Kondo

Sogo...

[03:46] Ito

Okita-kun, so you really were
part of Hijikata's faction.

[03:54] Ito

You were a spy who got close to me
to find out what I was going to do.

[03:59] Ito

Your betrayal of Hijikata was
all an act to fool me.

[04:04] Okita

That wasn't an act.

[04:08] Okita

I told you... All I want is to be Vice-Chief.
I'll crush anyone who gets in my way.

[04:17] Okita

Hijikata disappeared... You're next, Ito Sensei.

[04:25] Okita

I don't want to work under him
or you. I have only one boss.

[04:33] Okita

Out of the way! That spot
by his side is mine!!

[04:39] Ito

How ill-natured. You used
me to get rid of Hijikata.

[04:45] Ito

And, now that I'm of no use,
you're going to get rid of me.

[04:47] ---

Why not? I have the same idea as you.

[05:13] Shinpachi

Kondo-san!! At this rate, Kondo-san
will be assassinated!!

[05:18] Hijikata

It's none of my concern...
It's none of my concern...

[05:21] Hijikata

It's none of my concern...

[05:23] Shinpachi

Hijikata-san!! Get a hold
of yourself, Hijikata-san!!

[05:26] Hijikata

It's none of my concern...
It's of no concern...

[05:29] Shinpachi

At this rate, you may lose all
the people and things...

[05:32] Shinpachi

You hold dear!!

[05:36] Hijikata

It's of no concern... It's
none of my concern...

[05:41] Kagura

Gin-chan, what should we do?

[05:46] Hijikata

Please protect...

[05:48] Hijikata

Our Shinsengumi...

[05:51] Gintoki

Kagura, patch us through to
headquarters and all cars.

[05:56] Kagura

Aye, aye, sir.

[06:02] Gintoki

Umm... Hello? Can you hear
me you tax thieves?

[06:07] Gintoki

I'm not sure if it's the Ito faction
or the Mayonnaise faction...

[06:09] Gintoki

But I'm saying this to
all of you tax thieves!

[06:12] Gintoki

Immediately leave your posts and
go after the train that Kondo's on.

[06:15] Gintoki

If you waste time, your boss...

[06:18] Gintoki

Might be killed.

[06:19] Gintoki

This is an order. Those
who ignore this order...

[06:22] Gintoki

Will have to commit seppuku for
not standing by their bushido.

[06:25] Squad Member C

Is this a prank?! Who are you?!

[06:27] Gintoki

Who do you think you're
talking to? Who am I?

[06:32] Gintoki

This is Shinsengumi Vice-Chief
Toshiro Hijikata, damn it!!

[06:37] Gintoki

Humph!

[06:39] Shinpachi

Gin-san...

[06:40] Gintoki

I'm sick of seeing that cowardly face.

[06:43] Gintoki

This is convenient.

[06:44] Gintoki

If the Shinsengumi is going to disappear,
you can disappear with them.

[06:47] Gintoki

I'll send you to your grave.

[06:49] Hijikata

No way! I'm not going!

[06:52] Gintoki

I wasn't talking to you!!

[06:57] Gintoki

Hey, are you listening? Are you?

[06:59] Gintoki

Don't retreat and shove your
problems onto other people!!

[07:01] Gintoki

Are you the type that asks
things of others?

[07:04] ---

Are you the type that

[07:07] Gintoki

shoves the fate of your Shinsengumi
onto someone else?

[07:12] Gintoki

If you're going to die,

[07:13] Gintoki

die while swinging your sword along side
the things that are important to you!!

[07:16] Gintoki

That's who you are!!

[07:23] Hijikata

That hurts...

[07:25] Hijikata

I told you, that hurts!!

[07:32] Shinpachi

Could it be?

[07:33] Shinpachi

Could it be?!

[07:39] Shinohara

Ito Sensei, the train is on fire! It's
dangerous for us to stay here!

[07:44] Ito

Don't stop the train!! If we
stop, Kondo will escape.

[07:47] Ito

Everyone on this train aside from
those two are our allies.

[07:51] Ito

As long as this train continues
moving, they're trapped like rats.

[07:56] Kondo

Sorry, Sogo. It's all my
fault this happened.

[08:03] Kondo

How can I make it up
to you? How can I...

[08:07] Kondo

apologize to you...to Toshi?

How can I apologize?

[08:15] Kondo

Sogo!!

[08:18] Kondo

What are you doing, Sogo?! Open up!!

[08:22] Okita

Kondo-san...

[08:24] Okita

If our boss is killed, we'll lose this battle.

[08:28] Okita

Please stay here.

[08:30] Kondo

No way!!

[08:34] Okita

Kondo-san, I've constantly told you

[08:38] Okita

that the bad thing about you is
that you're too good a person.

[08:42] Okita

You believe anyone and
never doubt them.

[08:49] Okita

In the end, a fox like him
ended up by your side.

[08:56] ---

Well, I expected this would
happen sooner or later.

[09:01] Okita

But because you're like that,
we gathered around you...

[09:07] Okita

Because you're like that,
we fought with you.

[09:12] Okita

Because you're like that...

[09:15] Okita

You're worth risking my life to protect.

[09:18] Kondo

Sogo! Wait!!

[09:23] Kondo

If you die, I... I...

[09:29] Kondo

Sogo!!

[09:43] Ito

Okita-kun, I thought you
were smarter than that.

[09:49] Ito

Do you plan to fight us all by yourself?

[09:54] Ito

You let Kondo escape and remained behind with the enemy.

[09:58] Ito

Do you plan to die a heroic death?

[10:03] Ito

Unfortunately, Kondo is going to die according to my plans.

[10:11] Ito

We aren't the only ones on this battlefield.

[10:17] Okita

The Kiheitai, huh?

[10:29] Okita

Sorry, Ito-san. Actually, I'm not alone either.

[10:42] Ito

Impossible... That's...

[10:48] Kagura

This is a raid!!

[10:52] Gintoki

All of you surrender quietly!!

[10:55] Ito

Hijikata?!

[10:57] Ito

Why is he here?!

[11:02] Gintoki

Can't you act cool for just a little longer?!

[11:05] Hijikata

I can't, I can't! It's impossible for me! I'm scared!!

[11:08] Gintoki

In order to raise the morale of your allies,

[11:10] Gintoki

you need to show them that their Vice-Chief is still kicking!!

[11:14] Gintoki

You've got to be kidding me! You only reverted back when you hit me?!

[11:20] Okita

Tsk... A bunch of eyesores have crawled out...

[11:24] ---

But an army isn't enough to take them down.

[11:33] Ito

Hijikata...

[11:37] Ito

What can he do by showing up now?
I'll wipe them all out, including Kondo.

[11:45] Okita

You're the ones who are
going to get wiped out.

[11:48] Okita

I see some faces I know.

[11:51] Okita

I hope you're prepared to
die for joining that side.

[11:59] Okita

Shinsengumi Regulation Article 21...

[12:03] Okita

Those who have been secretly conspiring
with the enemy shall be punished!

[12:15] Okita

I'll take down all of you.

[12:23] Ito

Don't you see the situation you're in?

[12:26] Ito

Here, I'm the faction in power.

[12:30] Ito

You're the rebel.

[12:34] Ito

The laws that he created have
no meaning anymore.

[12:38] Ito

Your Shinsengumi will disappear.

[12:49] Ito

Get rid of him.

[12:51] Squad Member D

Yes!

[12:56] Okita

As the First Squad Captain
of the Shinsengumi,

[12:59] Okita

I shall give you your final lesson.

[13:03] Okita

When faced with an enemy who
is considerably more powerful,

[13:07] Okita

it is best to overcome that power
with sheer numbers.

[13:12] Okita

Synchronize your breathing.

[13:15] Okita

Build up spirit in your heart and body.

[13:18] Okita

When you are at your peak...

[13:22] Okita

Attack all at once!!

[13:27] Okita

And...!!

[13:43] Okita

Die.

[14:03] Gintoki

Are those Anti-Foreigner
Faction members?

[14:06] ---

Jeez... It looks like it wasn't
just an internal squabble.

[14:13] Shinpachi

Kondo-san...

[14:15] Shinpachi

Where in the world is Kondo-san?!

[14:18] Kagura

There!

[14:19] Kagura

That car that's moving
far behind the train!

[14:21] Kagura

All the enemies are headed there!

[14:28] Gintoki

That's the situation, Mr. Hijikata.
Take care of the rest yourself!!

[14:34] Hijikata

Hey, wait, Mr. Sakata!

[14:37] Hijikata

Are you planning to leave me here?!

[14:40] Hijikata

That's as reckless as sending Mr. Yamcha
to Planet Namek by himself.

SIGN [Note: Parody of Dragon Ball. Yamcha is thought of as the weakest character.]

[14:44] Hijikata

And leaving him to decide
the fate of the universe!!

[14:47] Gintoki

It's all right! You're Vegeta!!
You can do it if you try!

SIGN [Note: Parody of Dragon Ball. Vegeta is one of the strong characters.]

[14:51] Hijikata

Mr. Sakata!!

[14:54] Harada

Vice-Chief!!

[14:56] Harada

It's the Vice-Chief!

[14:58] ---

The Vice-Chief is all right!!

[14:59] Hijikata

No matter how you look
at this, I'm not all right!!

[15:02] Gintoki

So you've finally come.

[15:05] Gintoki

I was getting sick of taking care
of him. Take him already.

[15:09] Gintoki

He's caused us a lot of trouble.

[15:12] Gintoki

Have the shogunate transfer the
reward into my bank account.

[15:15] Harada

Ito, that bastard, has finally
shown his true self!!

[15:18] ---

But we're all right now that
the Vice-Chief is back!!

[15:18] Gintoki

Hey, are you listening? Transfer my
reward into my bank account...

[15:23] Omittedharada

Vice-Chief, we shall confront the enemy.
You save the Chief in the meantime.

[15:30] ---

Let's go!!

[15:31] Gintoki

Hey, wait!!

[15:33] Gintoki

Hey, wait, damn it!

[15:35] Gintoki

Something weird has happened
to your Vice-Chief.

[15:38] ---

Listen to me, baldy!!

[15:59] Kondo

Those guys... Why?

[16:03] Kondo

Why?!

[16:15] Kondo

You idiot... Why are you...

[16:19] Kondo

Why are you here?

[16:25] Kondo

I treated you so badly.

[16:29] Kondo

Why did you come all this way for me?

[16:34] Kondo

Toshi!

[16:38] ---

Why did you come?

[16:42] ---

You idiot!

[16:44] Kondo

Huh?

[16:50] Gintoki

Kondo-san, are you all right?

[16:55] Kagura

It's no good. He's not here.

[16:57] Kondo

What the hell do you think you're doing?!

[17:00] Gintoki

Oh, there he is! Are you all right?

[17:03] Gintoki

Hey, it seems that people are really trying to assassinate you.

[17:07] Kondo

No, I was almost killed by you just now!!

[17:13] Kondo

Could it be that you dragged Toshi all the way here?

[17:20] Kondo

This is impossible. You help us?

[17:27] Gintoki

It was his last request.

[17:30] Kondo

His last request?

[17:31] Gintoki

His soul was devoured by a demonic sword.

[17:34] Gintoki

Right now, he's just a hopeless otaku.

[17:37] Gintoki

He won't return ever again.

[17:40] Kondo

A demonic sword?

[17:42] Kondo

Toshi?!

[17:45] Tomoe

Pretty Samurai Tomoe 5000 is here!

[17:49] Hijikata

Damn it!!

[17:51] Kondo (Mono)

If all of Toshi's unexplainable actions were the result of the demonic sword...

[17:57] Hijikata

To Love-Ru is really great, isn't it?

[18:01] Kondo

While in that state, what did Toshi ask you to do?

[18:05] Gintoki

He asked us to protect the Shinsengumi.

[18:13] Gintoki

It would be a pain to do that, so I brought him here and told him to do it himself.

[18:17] Gintoki

Our job ends here. I want you to transfer the reward to me.

[18:27] Kondo

I will... I'll give you all of my savings...

[18:31] Kondo

But, Odd Jobs, I have a request for you.

[18:37] ---

Consider this a last request as well.

[18:42] Kondo

Take Toshi and run away.

[18:47] Kondo

It's my fault this happened.

[18:50] Kondo

I don't want Toshi to get involved in this battle in his current state.

[18:54] Kondo

I ignored Toshi's advice to be wary of Ito.

[18:59] Kondo

Furthermore, I punished Toshi for a petty blunder on Ito's advice.

[19:07] ---

I never even knew that this was happening to him.

[19:11] ---

I didn't know that he was trying to protect the Shinsengumi, even in his condition.

[19:18] Kondo

I didn't know that, despite his

pride, he lowered his head...

[19:23] Kondo

And entrusted the Shinsengumi to you.

[19:28] Kondo

I'm sorry, Toshi... I'm sorry, everyone...

[19:35] ---

I...I'm...a big idiot...

[19:43] Kondo

Tell all the cars to immediately
leave the battlefield.

[19:48] Kondo

Isao Kondo has died in battle.

[19:51] Kondo

I don't want my friends to fight
each other any more.

[19:59] Hijikata

Gentlemen of the Yamato,
our Chief, Isao Kondo...

SIGN [Note: Spoof of the Space Battleship Yamato anime series.]

[20:05] Hijikata

has been safely rescued.

[20:08] Hijikata

Victory is within our grasp!

[20:11] Hijikata

We shall get revenge on

[20:13] Hijikata

that lawless bunch for besmirching
our Chief's name. Let me say this.

SIGN [Note: Spoof of GUNDAM series anime.]

[20:17] Hijikata

They are all scum!

[20:19] Hijikata

In the name of the moon...

SIGN [Spoof of Sailor Moon.]

[20:22] Hijikata

We will punish them!!

[20:23] Squad Member E

Hey, who's that? Who's making that silly speech?

[20:26] Hijikata

Who am I? I'm Shinsengumi Vice-Chief...

[20:30] Hijikata

Toshiro Hijikata nari!!

SIGN [Note: Suffix "Nari" was used by Samurai and by Korosuke in the Kiteretsu Daihyakka anime.]

[20:36] Shinpachi

Hijikata-san...

[20:38] Hijikata

Mr. Kondo, we shall protect your life.

[20:43] Hijikata

In return, you have an obligation to fulfill.

[20:47] Hijikata

To not die.

[20:49] Hijikata

Do whatever it takes to live.

[20:51] Hijikata

No matter how humiliating it may be...

[20:53] Hijikata

No matter how many squad members die before your eyes, you must live!

[21:00] Hijikata

As long as you're here,

[21:02] Hijikata

the Shinsengumi is not finished.

[21:06] Hijikata

We joined the Shinsengumi because we wanted to be with you...

[21:11] Hijikata

You're an idiot.

[21:12] Hijikata

Don't think about such difficult things!

[21:15] Hijikata

You should live the way you want to live.

[21:21] Hijikata

We just have to protect you from everyone.

[21:25] Hijikata

Kondo-san...

[21:31] Hijikata

You are the soul of the Shinsengumi.

[21:34] Hijikata

We are the sword that protects you.

[21:37] Kondo

Toshi...

[21:40] Ito

You broke once before.
What can you protect?

[21:45] Ito

Hijikata-kun, it seems we have to settle things between us.

[21:51] Hijikata

I have a sword right here.
One that cuts very well.

[22:00] Hijikata

Odd jobs, I heard your rotten sermon!

[22:04] Gintoki

What is it?

[22:05] Hijikata

Don't talk as if you're so high and mighty.

[22:11] Gintoki

Draw it already!

[22:14] Hijikata

Shut up!

[22:17] Hijikata

I have one more thing to say to you.

[22:23] Hijikata

Thank you!!

[22:26] Gintoki

Hey, hey, it looks like the demonic sword devoured him again...

[22:30] Gintoki

Toshi? Is that Toshi?

[22:33] Hijikata

I'm...

[22:35] Hijikata

Shinsengumi Vice-Chief

Toshiro Hijikata!!

SIGN [To be continued]

SIGN

[24:15] Kawakami

It changed... The rhythm of that man's soul has changed.

[24:19] ---

It went from a childish anime song to a sturdy rock-and-roll tune.

[24:23] ---

I guess the same goes for you, too, Ito-dono.

SIGN ["Important Things Are Hard To See"]

SIGN [Hijikata fought off the demonic sword's curse by himself. He goes to fight Ito one-on-one.]

SIGN [Meanwhile, Gintoki is in a fateful confrontation with Bansai Kawakami.]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:38:12 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:38:12 UTC by whimsee